


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностраннных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения следующих предшествующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Основы языкознания
- История иностранного языка
- Теоретическая фонетика
- История и культура стран изучаемых иностранных языков
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Древние языки и культуры
- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по КРО (первого иностранного языка)
- Этнография страны первого иностранного языка
- Введение в сопоставительный анализ дискурса
- Филологическое чтение как компонент переводческого анализа дискурса
- Структура устного и письменного дискурса
- Способы передачи модальности
- Социо-психологические основы перевода

- Связь этимологии слова и его значения
- Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова
- Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности
- Терминология как аспект лингвистического знания
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема
- Поэтический перевод
- Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века (аспекты перевода)
- Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема
- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов
- Использование ресурсов Интернета в переводе
- Переводческая практика

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
2.	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода
3.	ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка	анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	общенаучными методами познания
4.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.

5.	ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)	навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала:
7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского)	способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики
8.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов разного характера	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	приемами предпереводческого анализа текстов
9.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	приемами осуществления предпереводческого анализа текста
10.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая	основные виды словарей, особенности каждого	профессионально работать со словарями разных видов, используя	приемами систематизации,

		поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи	словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
11.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе
12.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснить различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
13.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Теория перевода»					
<p>Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка; • ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода; • создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин. <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p> <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение	Знать культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм Уметь выяснять	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности

	своеобразия иноязычной культуры ценностных ориентаций иноязычного социума	и различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка Владеть приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм	Контрольные работы. Тестирование.		мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-4	готовность к работе	к в Знать основные правила и нормы	Традиционные и интерактивные	Зачет,	Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его

	<p>коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода</p> <p>Уметь определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам</p> <p>Владеть основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода</p>	<p>лекции.</p> <p>Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.</p> <p>Обсуждение переводов.</p> <p>Контрольные работы.</p> <p>Тестирование.</p>	<p>экзамен.</p>	<p>функционирования;</p> <p>самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете),</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет различными современными образовательными технологиями;</p> <p>умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития;</p> <p>осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p> <p>консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>
ОК-6	<p>владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка</p> <p>Уметь анализировать и критически</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.</p> <p>Обсуждение</p>	<p>Зачет, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>владеет формами и методами самообучения и самоконтроля;</p> <p>адекватно использует терминологию разных областей знаний;</p> <p>привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем;</p> <p>самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.</p>

		оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения Владеть общенаучными методами познания	переводов. Контрольные работы. Тестирование.		Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка Уметь использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения,	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и

		наглядной репрезентации и пр.			принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии Владеть основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-12	Способность к	Знать основные	Традиционные и	Зачет,	Пороговый уровень

	<p>пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа Уметь адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование) Владеть навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала</p>	<p>интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.</p>	<p>экзамен.</p>	<p>интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>
--	--	---	---	-----------------	---

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин,	Знать базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания,	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает основные особенности текстов разного характера, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного

	<p>понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>грамматики</p> <p>Уметь вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского)</p> <p>Владеть способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики</p>	<p>дисциплинам на семинарских занятиях.</p> <p>Обсуждение переводов.</p> <p>Контрольные работы.</p> <p>Тестирование.</p>		<p>характера.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные особенности текстов разного характера,</p> <p>умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.</p>
ОПК-16	<p>владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знать основные особенности текстов разного характера</p> <p>Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять</p> <p>Владеть приемами предпереводческого анализа</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.</p> <p>Обсуждение переводов.</p> <p>Контрольные работы.</p> <p>Тестирование.</p>	<p>Зачет, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков,</p> <p>умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков,</p> <p>умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических,</p>

					синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать основные этапы предпереводческого анализа текста Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста Владеть приемами осуществления предпереводческого анализа текста	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места языковедения в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области языкознания и динамику ее развития; понимает основные философские понятия, связанные с языком; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
ПК-8	владение	Знать основные	Традиционные и	Зачет,	Пороговый уровень

	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи</p> <p>Уметь профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;</p> <p>самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова</p> <p>Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	<p>интерактивные лекции.</p> <p>Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.</p> <p>Обсуждение переводов.</p> <p>Контрольные работы.</p> <p>Тестирование.</p>	экзамен.	<p>знает некоторые виды словарей, знает основные особенности некоторых видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные виды словарей, знает особенности основных видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова, умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p>
ПК-9	владение	Знать основные	Традиционные и	Зачет,	Пороговый уровень

	основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода Уметь посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода Владеть основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе	интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	экзамен.	знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста, умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.
ПК-15	владение международным этикетом и	Знать культурные и языковые особенности картин	Традиционные и интерактивные лекции.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков,

	<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм</p> <p>Уметь выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка</p> <p>Владеть приемами и методами выяснения культурно-обусловленных</p>	<p>Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.</p> <p>Обсуждение переводов.</p> <p>Контрольные работы.</p> <p>Тестирование.</p>	<p>знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм,</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам,</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков,</p> <p>знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм,</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам,</p> <p>умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
--	--	---	--	--

		различий, приемами составления культурограмм			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода</p> <p>Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии</p> <p>Владеть основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями</p>	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 5	№ 6
		часов	часов
1	2	3	4
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	148	72	76
В том числе:			
Лекции (Л)	74	36	38
Семинары (С)	74	36	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	176	72	104
В том числе:			
СРС в семестре:	176	72	104
подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	54	20	34
Подготовка переводческих заданий	57	25	32
Подготовка к контрольным работам	13	7	6
Подготовка к тестированию по разделам 1-5	14	2	12
Подготовка курсовой работы	20	-	20
Подготовка к зачету	18	18	-
СРС в период сессии:	36	-	36
Подготовка к экзамену	36	-	36
Вид промежуточной аттестации:	Зачет	Зачет	-
	Экзамен	-	Экзамен
ИТОГО: общая трудоемкость	360	144	216
	10	4	6

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	2	3	4
	1.	<i>Введение в переводческую профессию</i>	
5	1.1.	Перевод как общественное явление	Введение. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности.
5	1.2.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Перевод и культура страны изучаемого языка. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводаемости”. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.
5	1.3.	Перевод и другие виды языкового посредничества	Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
5	1.4.	Виды перевода	Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
5	1.5.	Психолингвистические аспекты перевода	Психолингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).
5	1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие “искусство перевода”.
5	1.7.	Понятие семантической эквивалентности	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Буквальный и эквивалентный перевод. Нетождественность содержания текстов на разных

		и	языках. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
5	1.8.	Единица перевода	Проблема “единицы перевода”. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.
5	1.9.	Перевод как специфический вид речевой деятельности	Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”. Перевод как процесс и как результат. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
5	1.10.	Прагматика перевода	Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
	2.	<i>Лексические проблемы перевода</i>	
6	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем.	Виды словарей. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации
6	2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”, “неологизмов”.
6	2.3.	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль “внутренней формы” термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
6	2.4.	Перевод фразеологических единиц	Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от

			характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации.
6	2.5.	Лексические приемы перевода.	Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
	3.	<i>Грамматические проблемы перевода</i>	
6	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом.
6	3.2.	Членение предложений при переводе	Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видовременных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций.
6.	3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколупф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций.
	4.	<i>Жанрово-стилистические аспекты перевода</i>	
6.	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	Подходы к понятию «стиль» письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза
	5.	<i>Перевод художественной прозы</i>	
6.	5.1.	Перевод художественной литературы.	Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
			Л	С	СРС	всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
5		1.1	Перевод как общественное явление.	2	2	3	7	1 нед: подготовка к собеседованию,

								подготовка к зачету
5	1	1.2	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	4	4	8	16	2-3 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.3	Перевод и другие виды языкового посредничества.	4	4	8	16	4-5 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.4	Виды перевода.	4	4	8	16	6-7 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.5	Психолингвистические аспекты перевода.	4	4	8	16	8-9 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.6	Сопоставительный анализ и перевод.	4	4	8	16	10-11 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.7	Понятие семантической эквивалентности.	4	4	8	16	12-13 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.8	Единица перевода.	2	2	7	11	14 нед: подготовка к

								собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.9	Перевод как специфический вид речевой деятельности.	4	4	6	14	15-16 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к зачету
5		1.10	Прагматика перевода.	4	4	8	16	17-18 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 1, подготовка к зачету
Раздел дисциплины № 1				36	36	72	144	
Итого за 5 семестр				36	36	72	144	
№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины		виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	2	2.1	Перевод однозначных и многозначных лексем.	4	4	9	17	1-2 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.2	Перевод безэквивалентной лексики	4	4	10	18	3-4 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.3	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	2	2	12	16	5 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания,

								подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.4	Перевод фразеологических единиц.	2	2	9	13	6 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.5	Лексические приемы перевода.	4	4	9	17	7-8 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 2, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 2				16	16	49	81	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	3	3.1	Основные причины переводческих трансформаций.	4	4	9	17	9-10 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы
6		3.2	Членение предложений при переводе.	4	4	8	16	11-12 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания,
6		3.3	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	4	4	14	22	13-14 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 3, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 3				12	12	31	55	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной	виды учебной деятельности, включая				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям

ме ст ра	ра зд ел а		дисциплины	самостоятельную работу студентов (в часах)				<i>семестра)</i>
				Л	С	СР С	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	4	4.1	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	6	6	12	24	<i>15-17 нед:</i> подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 4, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 4				6	6	12	24	
№ се ме ст ра	№ ра зд ел а		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>)
				Л	С	СР С	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	5	5.1	Перевод художественной литературы.	4	4	12	20	<i>18-19 нед:</i> подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 5, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 5				4	4	12	20	
Итого за 6 семестр				38	38	104	180	Экзамен (36ч.)
ИТОГО:				74	74	176	324	Экзамен (36ч.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

1. Предпереводческий анализ как способ достижения адекватности при переводе.
2. Особенности переводческого анализа текстов публицистического характера.
3. Безэквивалентная лексика как переводческая трудность.
4. Синтаксические трансформации в контрактном дискурсе

5. Лексическая валентность как основа создания коллокации
6. Типология трудностей при переводе текстов медицинской тематики
7. Проблема адекватности перевода эвфемизмов и дисфемизмов
8. Аллюзия как составляющая концепции автора и способы ее передачи при переводе
9. Особенности перевода приема традиции в коротком рассказе У. Сарояна
10. Проблемы перевода спортивной терминологии
11. Роль фоновых знаний в деятельности переводчика
12. Точность перевода как неоднозначное понятие
13. Лексическое выдвигание как стилистическая и переводческая проблема
14. «Полистилистическое» художественное произведение как семиотическая и переводческая проблема
15. Лондонские реалии в английской комедии нравов конца XIX – начала XX вв.
16. Сочетание эмотивных и фатических функций языка в пьесах начала XX века
17. Особенности субтитрирования при переводе японских сериалов на русский язык
18. Типология трудностей перевода компьютерных игр с английского на русский язык (на примере инди-игр)
19. Социокультурная обусловленность предпереводческого анализа при переводе поэзии (на примере стихов рязанских поэтов)
20. Трудности перевода ономотопической лексики в английском и японском языках
21. Грамматические и лексические аспекты перевода текстов детективного жанра
22. Грамматически некорректные конструкции как особая речевая характеристика персонажа в англоязычной художественной прозе
23. Идиомы, отражающие традиции и обычаи в английском и французском языках и особенности их перевода
24. Функция повторов в литературной сказке в аспекте перевода
25. Особенности имен собственных в литературе нонсенса с точки зрения перевода
26. Особенности переводческого анализа политического дискурса
27. Переводческий анализ лингвистических и экстралингвистических трудностей при переводе фильмов
28. Особенности переводческого анализа текстов научного характера
29. Адекватность перевода эвфемизмов и дисфемизмов
30. Специфика трудностей перевода драматического произведения
31. Адекватность перевода развёрнутой метафоры, отражающей концепцию автора в художественном произведении
32. Особенности передачи повтора как художественного приёма при переводе короткого рассказа (на материале коротких рассказов Э. Хемингуэя)
33. Особенности передачи заголовков при переводе публицистического дискурса
34. Особенности перевода псевдоинтернационализмов (на материале газетных статей)
35. Способы передачи фразеологических культуронимов при переводе

36. Особенности создания образов главных героев в романах-антиутопиях и способы их передачи при переводе
37. Особенности использования фразеологизмов в художественном дискурсе как переводческая трудность
38. Лексико-грамматические трансформации при переводе публицистических текстов

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов	
1.	2.	3.	4	5	
5	<i>I</i>	1.1	Перевод как общественное явление.	подготовка к собеседованию, подготовка к зачету	2 1
5		1.2	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.3	Перевод и другие виды языкового посредничества.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.4	Виды перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.5	Психолингвистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.6	Сопоставительный анализ и перевод.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.7	Понятие семантической эквивалентности.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.8	Единица перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 1
5		1.9	Перевод как специфический вид речевой деятельности.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к зачету	2 2 2

5		1.10	Прагматика перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 1, подготовка к зачету	2 2 2 2
			ИТОГО 5 сем.		72
6		2.1	Перевод однозначных и многозначных лексем.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	2 3 2 2
6		2.2	Перевод безэквивалентной лексики	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	3 4 1 2
6		2.3	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	4 4 2 2
6	2	2.4	Перевод фразеологических единиц.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	3 3 1 2
6		2.5	Лексические приемы перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 2, подготовка курсовой работы	3 2 2 2
					49
6		3.1	Основные причины переводческих трансформаций.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы	4 3 2
6	3	3.2	Членение предложений при переводе.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы	3 3 2
6		3.3	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 3, подготовка курсовой работы	4 4 4 2
					31
6	4	4.1	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 4, подготовка курсовой работы	4 3 3 2
					12
6	5	5.1	Перевод художественной литературы.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 5, подготовка курсовой работы	4 3 3 2
					12
			ИТОГО 6 сем.		104

3.2. График работы студента

Семестр № 5

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб		Сб	
Тестирование письменное	Тсп																		Тсп
Контрольная работа	КР			КР		КР		КР		КР		КР		КР	КР				
Переводческое задание	П			П		П		П		П		П		П	П		П		П

3.2. График работы студента

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб		Сб		Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб	
Тестирование письменное	Тсп								Тсп						Тсп			Тсп		Тсп
Контрольная работа	КР		КР		КР	КР	КР													
Задание по переводу	П		П		П	П	П		П		П		П		П		П			П
Курсовая работа	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).

3) Англо-русский онлайн словарь АБВУ – <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУ, так и лицензированные в издательствах «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

4) Англо-английский толковый словарь онлайн – <http://oxforddictionaries.com/> – разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

5) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> – содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

6) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> – сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст] -СПб : Союз, 2001, 2005, 2008	1-5	5-6	7	-
2	В.Н. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-5	5-6	7	-
3	Л.С. Бархударов. Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст]: М: ЛКИ, 2008, 2017.	1-5	5-6	7	-
4	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1-5	5-6	7	-
5	Т.А. Казакова. Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие.- СПб : Союз, 2008.	1-5	5-6	7	-
6	В.Н. Комиссаров. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. М. Высшая школа, 1990.	1-5	5-6	7	-
7	В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. [Текст] М.: Р.Валент, 2011.	1-5	5-6	7	-
8	В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.	1-5	5-6	7	-
9	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2015.	1-5	5-6	7	-
10	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016	1-5	5-6	7	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва : Гуманитарий, 2014	1-5	5-6	3	10
2	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-5	5-6	3	-
3	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1-5	5-6	3	-

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

(дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7. Образовательные технологии

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5		6

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
---------------------	-----------------------------------

Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными,</p>

	<p>логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Переводческое задание</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста. 4. После выполнения перевода необходимо прокомментировать переводческие трудности, их причины и возможные способы их преодоления. Выполняя переводческий анализ, следует принимать во внимание функциональные, структурные, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности оригинального текста, поясняя возможность или невозможность их сохранения при переводе и комментируя необходимые компенсации.
<p>Контрольные работы, тестирование</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

	<ul style="list-style-type: none"> • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету и экзамену	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Планы семинарских занятий по дисциплине Теория перевода

РАЗДЕЛ 1.

1.1. ПЕРЕВОД КАК ОБЩЕСТВЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ

(2 часа)

1. Перевод как общественное явление.
2. Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод как специфический вид речевой деятельности.
3. Теория перевода и переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
4. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”.
5. Перевод как процесс и как результат.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб: Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132*
3. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва: Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43*

1.2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Перевод и культура страны изучаемого языка.
2. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. – Москва: Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС.*
3. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132*
4. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43*

1.3. ПЕРЕВОД И ДРУГИЕ ВИДЫ ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

(4 часа)

1. Перевод и адаптация.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
3. Типология перевода. Обзор существующих классификаций.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22, 61-86.*

2. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

1.4. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Обзор существующих классификаций типологии перевода.
2. Основные критерии классификации типов перевода.
3. Типологии перевода, разработанные Драйденом, Казаковой, Комиссаровым.
4. Различия устного и письменного перевода. Требования к устному переводчику.
5. Типология устного перевода. Обзор существующих классификаций.
6. Основные типы устного перевода и их особенности.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.13-26, 26-42, 97-129*
3. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 94-133*
4. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

1.5. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.
2. Психолингвистические аспекты перевода.
3. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.
4. Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику.
5. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика.
6. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности.
7. Моделирование процесса перевода.
8. Модели перевода

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 29-61.*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93.*

1.6. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

(4 часа)

1. Сопоставительный анализ и перевод.
2. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
3. Переводческий анализ и перевод
4. Предпереводческий анализ и его особенности.
5. Анализ во время перевода.
6. Постпереводческий анализ и редактирование.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 35-78.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.147-171*

1.7. ПОНЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

(4 часа)

1. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
2. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода.
3. Буквальный и эквивалентный перевод.
4. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
5. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
6. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.
7. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
8. Критерии адекватного перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93*
3. *Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 10-30*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.*

1.8. ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

(2 часа)

1. Проблема “единицы перевода”.
2. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста.
3. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе.
4. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.147-171*
2. *Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова; СПб : Союз, 2008. СС. 27-50*

1.9. ПЕРЕВОД КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(4 часа)

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире.
2. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
3. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.
4. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование.
5. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. С.97-129*

1.10. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Прагматика перевода.
2. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком.
3. Понятие прагматической эквивалентности перевода.

4. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.
5. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика* [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста* [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

РАЗДЕЛ 2

2.1. ПЕРЕВОД ОДНОЗНАЧНЫХ И МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ

(4 часа)

1. Понятие контекста. Виды контекста. Роль контекста в принятии переводческих решений. Роль контекста в определении значения слова.
2. Свободные от влияния контекста слова: типология, трудности перевода.
3. Слова, зависящие от контекста: типология, трудности перевода.
4. Полное и частичное соответствие лексических единиц.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Практикум перевода* [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 47-53, 56-58.
2. *Введение в технику перевода* [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108, 144-152.
3. *Практикум по переводу с английского языка на русский*. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 71-80

2.2. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

(4 часа)

1. Группы безэквивалентной лексики.
2. Неологизмы как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
3. Лакуны как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
4. Реалии как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
5. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и

трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 96-108, 129-134.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 53-56.*
3. *Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 80-89*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 26-78.*

2.3. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ (2 часа)

1. Виды словарей.
2. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков.
3. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации. Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы.
4. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”. Ложные друзья переводчика.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 47-53, 56-58.*
2. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108, 144-152.*

2.4. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(2 часа)

1. Проблемы перевода метафор.
2. Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 152-157, 169-171, .*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.192-193*
3. *Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 93-97*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 6-26, 134-161.*

2.5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

(5 часа)

1. Лексические приемы перевода: прямые методы перевода.
2. Лексические приемы перевода: не прямые методы перевода. Лексические трансформации. Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
3. Лексические приемы перевода. Классификация Казаковой.
4. Лексические приемы перевода. Классификация Комиссарова.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.321-335*
3. *Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 161-194.*

РАЗДЕЛ 3

3.1. ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

(4 часа)

(5)

1. Лексико-грамматические приемы перевода. Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом. Грамматические приемы перевода.
2. Классификация Казаковой
3. Классификация Комиссарова
4. Классификация Бархударова.
5. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 157-169.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 7-47*
3. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*
4. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 158-209*
5. *Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.*

3.2. ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

(4 часа)

1. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность.
2. Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность.
3. Избыточность как проблема перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 157-169.*
 2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 7-47*
 3. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*
- ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.*

3.3. ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, НЕ ИМЕЮЩИХ ПРЯМОГО СООТВЕТСТВИЯ

(4 часа)

1. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия.
2. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
3. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала.
4. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколупф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*
2. *Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова; СПб : Союз, 2008. СС. 153-210*

РАЗДЕЛ 4 ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА (5 часов)

1. Понятие стиля. Стилиевой регистр. Функциональный стиль. Авторский стиль.

2. Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. Терминология как переводческая проблема.
3. Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
4. Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
5. Тексты художественного стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
6. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.242-321*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 133-135*
3. *Современное переводоведение. [Текст] / В.Н. Комиссаров; М.: Р.Валент, 2011. СС. 46-81*
4. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 7-50.*

РАЗДЕЛ 5 ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (4 часа)

1. Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте.
2. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры. Проблема передачи национального своеобразия подлинника. Передача имён, перевод исторических и культурных реалий.
3. Вопрос о точности перевода. Перевод смысла, а не буквы оригинала. Адекватные замены для сохранения задуманного автором эффекта: аллитерация, игра слов, окказиальные неологизмы, “portmanteau words”, “говорящих фамилий” и т.п.
4. Контекст и роль детали в контексте. Образность. Передача интонации, ритма, звуковой инструментовки. Перевод ритмической прозы. Перевод функционально-стилистических диалектных или специфических (характерных) особенностей речи рассказчика или персонажей. Применение компенсационных приёмов.

5. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза. Передача игры слов, основанной на использовании: переносного значения, фразеологического значения, омонима. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Передача эффекта синтаксических средств при переводе. Жанровые проблемы перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика* [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.194-201
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 133-135

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Поэзия и проза художественного перевода* [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 7-50.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в переводческую профессию	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	зачет
2.	Лексические проблемы перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
3	Грамматические проблемы перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
4	Жанрово-стилистические аспекты перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
5	Перевод художественной прозы	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма	<i>Знать:</i>	
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ОК2 З1
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ОК2 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ОК2 У1
2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять	ОК2 У2		

	и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	OK2 B1
		2. приемами составления культурограмм	OK2 B2
OK-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<i>Знать:</i>	
		1. основные правила поведения в различных ситуациях общения	OK4 31
		2. основные нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	OK4 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять особенности коммуникативной ситуации	OK4 У1
		2. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	OK4 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными правилами поведения в различных ситуациях общения	OK4 B1
		2. основными нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	OK4 B2
OK-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i>	
		1. общие закономерности возникновения человеческого языка	OK6 31
		2. общие закономерности функционирования и развития человеческого языка	OK6 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. анализировать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	OK6 У1
		2. критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	OK6 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. общенаучными методами познания	OK6 B1
		2. методами переводческого анализа	OK6 B2
OK-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей	<i>Знать:</i>	
		1. основополагающие тенденции в историческом развитии	OK7 31
		2. основополагающие тенденции в современном состоянии изучаемого языка	OK7 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. использовать различные доступные каналы получения информации	OK7 У1
		2. систематизировать ее в теоретико-практических целях	OK7 У2
		<i>Владеть:</i>	

	их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1. приемами систематизации, наглядной репрезентации и пр.	OK7 B1
		2. приемами сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	OK7 B2
OK-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды перевода письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	OK11 31
		2. основные виды перевода устного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	OK11 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода	OK11 Y1
		2. самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	OK11 Y2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными лексическими переводческими стратегиями	OK11 B1
2. основными грамматическими переводческими стратегиями	OK11 B2		
OK-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<i>Знать:</i>	
		1. основные понятия и термины дисциплины,	OK12 31
		2. особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа	OK12 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. адаптироваться к условиям перевода	OK12 Y1
		2. адаптироваться к условиям научного исследования	OK12 Y2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками первичного лингвистического и анализа языкового материала	OK12 B1
2. навыками первичного переводческого анализа языкового материала	OK12 B2		
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной	<i>Знать:</i>	
		1. базовые положения современных переводоведения, лексикологии	ОПК2 31
		2. базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	ОПК2 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. вычленять наиболее существенные черты устройства русского языка	ОПК2 Y1
		2. вычленять наиболее существенные черты устройства английского языка	ОПК2 Y2

	деятельности	<i>Владеть:</i>	
		1. способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения	ОПК2 В1
		2. способами использования общих понятий лексикологии, грамматики	ОПК2 В2
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Знать:</i>	
		1. основные особенности текстов разного характера	ОПК16 31
		2. основные особенности текстов разного функциональных стилей	ОПК16 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	ОПК16 У1
		2. самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	ОПК16 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами переводческого анализа текстов	ОПК16 В1
2. приемами предпереводческого анализа текстов	ОПК16 В2		
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1. основные этапы переводческого анализа текста	ПК7 31
		2. основные этапы предпереводческого анализа текста	ПК7 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У1
		2. самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами осуществления переводческого анализа текста	ПК7 В1
2. приемами осуществления предпереводческого анализа текста	ПК7 В2		
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды словарей,	ПК8 31
		2. особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи	ПК8 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова	ПК8 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	ПК8 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами систематизации, наглядной репрезентации и пр.	ПК8 В1
2. приемами сравнения, обобщения и пр.	ПК8 В2		
ПК-9	владение	<i>Знать:</i>	

	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1. основные виды эквивалентности	ПК9 31	
		2. основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	ПК9 32	
		<i>Уметь:</i>		
		1. применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	ПК9 У1	
		2. посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях	ПК9 У2	
		<i>Владеть:</i>		
		1. основными приемами достижения эквивалентности при переводе	ПК9 В1	
		2. основными приемами достижения адекватности при переводе	ПК9 В2	
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i>		
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ПК15 31	
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ПК15 32	
		<i>Уметь:</i>		
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ПК15 У1	
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	ПК15 У2	
		<i>Владеть:</i>		
		1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	ПК15 В1	
2. приемами составления культурограмм	ПК15 В2			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	<i>Знать:</i>		
		1. основные виды перевода устного и письменного дискурса	ПК23 31	
		2. основные лексические и грамматические приемы перевода	ПК23 32	
		<i>Уметь:</i>		
		1. при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У1	
		2. самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У2	
		<i>Владеть:</i>		
		1. основными лексическими переводческими	ПК23 В1	

	профессионал	стратегиями	ПК23 В2
	ьных задач	2. основными грамматическими переводческими стратегиями	

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (экзамен)

Теоретические вопросы

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Historical overview of translation.	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2,
2	Theory of translation as a scholarly research.	ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8
3	Translation as a process and communication.	У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
4	Requisites for professional translators.	ОК2 В2, ОК4 У2, ОК6 31, ОК7 В1, ОК11 У1,
5	Requisites for professional interpreters.	ОК12 В1, ОПК2 32, ОПК16 У2, ПК7 В2, ПК8 У1, ПК9 В2, ПК15 32, ПК23 В2
6	Key translation areas.	ОК2 У1, ОК4 В1, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 32,
7	Models of translation.	ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 В1, ПК7 У1, ПК8 В2, ПК9 31, ПК15 У1, ПК23 31
8	Machine translation vs. machine-assisted translation.	ОК2 У1, ОК4 В1, ОК6 У2, ОК7 32, ОК11 32,
9	CAT-tools. Translation as a multifaceted phenomenon.	ОК12 У2, ОПК2 В1, ОПК16 В1, ПК7 31, ПК8 В2, ПК9 31, ПК15 У1, ПК23 У1
10	Types of translation: classification criteria.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31,
11	Types of translation: classifications by J.Dryden, T.Kazakova, V.Komissarov.	ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 32
12	Componential analysis and translation.	ОК2 В2, ОК4 У2, ОК6 31, ОК7 В1, ОК11 У1, ОК12 В1, ОПК2 32, ОПК16 У2, ПК7 В2, ПК8 У1, ПК9 В2, ПК15 32, ПК23 В2
13	Unit of translation.	ОК2 31, ОК4 31, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 В2,
14	Theory of untranslatability.	ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8
15	Theory of equivalence: functional, structural, and semantic equivalence.	У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
16	V.Komissarov's theory of equivalence.	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2,
17	E.Nida's, Ch.Taber's, J.Catford's, and M.Baker's theory of equivalence.	ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
18	Speech and writing from the translator's perspective.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31,
19	Oral interpretation: its main characteristics.	ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8
20	Types of oral interpretation.	В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 32
21	Simultaneous interpretation and its types.	ОК2 31, ОК4 31, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 В2,
22	Consecutive interpretation and its types.	ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8
23	Sight translation vs. sign translation.	У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
24	The notion of context.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31,
25	Context-free words vs. context-bound words.	ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 31
26	Translation challenges presented by monosemantic	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2,

	words.	OK12 B2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
27	Translation challenges presented by polysemantic words and homonyms.	
28	Translation challenges presented by lacunas and realia.	OK2 В1, OK4 У1, OK6 32, OK7 В2, OK11 У2, OK12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
29	Translation challenges presented by neologisms.	
30	Translation challenges presented by phraseological units.	OK2 31, OK4 31, OK6 В2, OK7 У2, OK11 В2, OK12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8 У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1

31 32	Lexical translation techniques/ Direct and oblique methods of translation.	OK2 У2, OK4 В2, OK6 В1, OK7 У1, OK11 31, OK12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 У1
33 34	Grammatical translation transformations on the level of a sentence. Grammatical translation transformations on the level of an SPU.	OK2 У2, OK4 В2, OK6 В1, OK7 У1, OK11 31, OK12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 У2
35 36 37	Translation challenges presented by attributive clusters. Translation challenges presented by absolute constructions. Translation challenges presented by passive voice. Theme and rheme as a translation challenge.	OK2 31, OK4 31, OK6 В2, OK7 У2, OK11 В2, OK12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8 У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
39 40 41 42 43 44 45	Style as a translation issue. Text typology: classifications by A.Neubert, V.Vinogradov, K.Reiss. Text as a unit of translation. Coherence and cohesion. Translating publicistic texts. Translating official documents. Translating scientific and technical texts. Terminology as a translation challenge. Terminology management.	OK2 У2, OK4 В2, OK6 В1, OK7 У1, OK11 31, OK12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 В2
46 47 48 49 50	Translating literary texts. Prose vs. poetry. English meters in translation. Translating dialects. Translation challenges presented by stylistic devices. Sociosemiotic analysis and translation.	OK2 В1, OK4 У1, OK6 32, OK7 В2, OK11 У2, OK12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1

Примеры практических заданий

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	<p>Translate the text into Russian and comment on the translation challenges. NB! You are expected to comment on the translation challenges presented by the text as a whole. Please structure your comments in one of the following ways: 1) according to <u>the level of challenges the translator has to meet when translating the text</u>: grammatical, lexical, stylistic, and cultural challenges. 2) according to <u>the main functional characteristics of the text</u> (functions and features) <u>that should be preserved in translation</u>: preciseness, clear logic, laconic character, etc.</p>	OK2 В2, OK4 У2, OK6 32, OK7 В2, OK11 У2, OK12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В2, ПК8 У2, ПК9 В2, ПК15 31, ПК23 В2

HAIR DRIER (operator's manual)

General Safety Instructions

Please carefully read all the following information, it contains important instructions for the safety, the use and the maintenance of the appliance.

- Do not use this appliance in the bathtub, shower or over a wash hand basin filled with water
- Do not place a faulty appliance into operation.
- Always switch the appliance off when it is laid on its side when interrupting the drying procedure.
- When overheated for instance by covering the air slots – the appliance switches off automatically and switches back on again after cooling off for a few minutes.
- In case of a fault, separate the appliance from the mains (pull out the mains plug).
- Do not pull on the connection cord, but rather on the plug, to separate the appliance from the mains.
- Do not pull the connection cord over sharp edges or use it for carrying.
- Have repairs and adjustments on the appliance performed by a trained engineer from our customer services department.
- Children must not use electrical appliances except under strict supervision,
- Clean appliance only with a dry or a moist cloth, making sure that you pull out the mains plug first without fail. Never immerse the appliance into water.

Translate the text into English and comment on the translation challenges.

NB! You are expected to comment on the translation challenges presented by the text as a whole. Please structure your comments in one of the following ways:

- 1) according to the level of challenges the translator has to meet when translating the text: grammatical, lexical, stylistic, and cultural challenges.
- 2) according to the main functional characteristics of the text (functions and features) that should be preserved in translation: preciseness, clear logic, laconic character, etc.

OK2 B1, OK4 Y2,
OK6 31, OK7 B2,
OK11 Y2, OK12
B2, ОПК2 32,
ОПК16 Y2, ПК7
B2, ПК8 Y2, ПК9
B2, ПК15 32,
ПК23 B2

Антибиотики. Враги или друзья?

В истории создания антибиотиков много непредвиденных и даже трагических случаев. Даже открытие пенициллина сопровождалось, помимо успехов, и некоторыми разочарованиями. Так, вскоре была обнаружена пенициллиназа – вещество, способное нейтрализовать пенициллин. Это объясняло, почему многие бактерии невосприимчивы к пенициллину (колибацилла и микроб брюшного тифа, например, содержат в своей структуре пенициллиназу). Вслед за этим последовали и другие наблюдения, поколебавшие веру во всепобеждающую силу пенициллина. Было установлено, что определенные микробы приобретают со временем невосприимчивость к пенициллину. Накопленные факты подтвердили мнение о существовании двух видов невосприимчивости к антибиотикам: естественной (структурной) и приобретенной. При использовании антибиотиков нужна большая осторожность. Необходимо соблюдать точные дозировки. После испытания каждого антибиотика его направляют в Комитет по антибиотикам, который решает вопрос о возможности применения его на практике. Продолжают создаваться и совершенствоваться антибиотики, обладающие продленным действием в организме. Другим направлением в совершенствовании антибиотиков является создание таких форм антибиотиков, чтобы вводить их не шприцем, а принимать парентерально.

(Горелова Л.Е. Антибиотики. Враги или друзья? // Русский медицинский журнал. 2009. №15. С. 1006)

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по шкале «отлично» - «хорошо» - «удовлетворительно» - «неудовлетворительно».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Теория перевода**

**Темы для собеседования по дисциплине
Теория перевода**

1.1.

ПЕРЕВОД КАК ОБЩЕСТВЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ

Перевод как общественное явление.

Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод как специфический вид речевой деятельности.

Теория перевода и переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.

Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”.

Перевод как процесс и как результат.

1.2

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ПЕРЕВОДА**

Перевод и культура страны изучаемого языка.

Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

1.3

ПЕРЕВОД И ДРУГИЕ ВИДЫ ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Перевод и адаптация.

Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.

Типология перевода. Обзор существующих классификаций.

1.4

ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Обзор существующих классификаций типологии перевода.

Основные критерии классификации типов перевода.

Типологии перевода, разработанные Драйденом, Казаковой, Комисаровым.

Различия устного и письменного перевода. Требования к устному переводчику.
Типология устного перевода. Обзор существующих классификаций.
Основные типы устного перевода и их особенности.

1.5

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.

Психолингвистические аспекты перевода.

Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.

Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику.

Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика.

Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности.

Использование интернета в переводческой деятельности.

Моделирование процесса перевода.

Модели перевода

1.6

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

Сопоставительный анализ и перевод.

Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.

Переводческий анализ и перевод

Предпереводческий анализ и его особенности.

Анализ во время перевода.

Постпереводческий анализ и редактирование.

1.7

ПОНЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.

Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода.

Буквальный и эквивалентный перевод.

Нетождественность содержания текстов на разных языках.

Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.

Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.

Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.

Критерии адекватного перевода.

1.8

ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

Проблема “единицы перевода”.

Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста.

Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе.

Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.

1.9

ПЕРЕВОД КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире.

Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.

Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.

Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование.

Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

1.10

ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

Прагматика перевода.

Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком.

Понятие прагматической эквивалентности перевода.

Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.

Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода.

2.1

ПЕРЕВОД ОДНОЗНАЧНЫХ И МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ

Понятие контекста. Виды контекста. Роль контекста в принятии переводческих решений. Роль контекста в определении значения слова.

Свободные от влияния контекста слова: типология, трудности перевода.

Слова, зависящие от контекста: типология, трудности перевода.

Полное и частичное соответствие лексических единиц.

2.2

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Группы безэквивалентной лексики.

Неологизмы как переводческая трудность: типология, трудности перевода.

Лакуны как переводческая трудность: типология, трудности перевода.

Реалии как переводческая трудность: типология, трудности перевода.

Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

2.3

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Виды словарей.

Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Опасность буквального перевода.

Недифференцированность значения слова в одном из языков.

Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации.

Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы.

Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”. Ложные друзья переводчика.

2.4

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Проблемы перевода метафор.

Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

2.5

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Лексические приемы перевода: прямые методы перевода.

Лексические приемы перевода: не прямые методы перевода. Лексические трансформации. Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.

Лексические приемы перевода. Классификация Казаковой.

Лексические приемы перевода. Классификация Комиссарова.

3.1

ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Лексико-грамматические приемы перевода. Дословный перевод и основные

причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом. Грамматические приемы перевода.

Классификация Казаковой

Классификация Комиссарова

Классификация Бархударова.

Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность

3.2

ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность.

Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность.

Избыточность как проблема перевода.

3.3

ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, НЕ ИМЕЮЩИХ ПРЯМОГО СООТВЕТСТВИЯ

Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия.

Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.

Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала.

Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколуф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций

4

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Понятие стиля. Силевой регистр. Функциональный стиль. Авторский стиль.

Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции.

Основные черты. Терминология как переводческая проблема.

Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции.

Основные черты.

Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.

Тексты художественного стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.

Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

5

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте.

Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры. Проблема передачи национального своеобразия подлинника. Передача имён, перевод исторических и культурных реалий.

Вопрос о точности перевода. Перевод смысла, а не буквы оригинала. Адекватные замены для сохранения задуманного автором эффекта: аллитерация, игра слов, окказиальные неологизмы, “portmanteau words”, “говорящих фамилий” и т.п.

Контекст и роль детали в контексте. Образность. Передача интонации, ритма, звуковой инструментовки. Перевод ритмической прозы. Перевод функционально-стилистических диалектных или специфических (характерных) особенностей речи рассказчика или персонажей. Применение компенсационных приёмов.

Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза. Передача игры слов, основанной на использовании: переносного значения, фразеологического значения, омонима. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Передача эффекта синтаксических средств при переводе. Жанровые проблемы перевода.

Критерии оценки:

Оценка	Критерии
отлично	Выставляется обучающемуся, если он определяет рассматриваемые понятия раздела или темы учебной дисциплины четко и полно, приводя соответствующие примеры;
хорошо	Выставляется обучающемуся, если он допускает отдельные погрешности в ответе, но в целом демонстрирует знание и владение содержанием раздела (темы) учебной дисциплины
удовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если он обнаруживает пробелы в знаниях материала раздела или темы учебной дисциплины.
неудовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если он обнаруживает существенные пробелы в знаниях основных положений раздела или темы учебной дисциплины, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи

Задания для контрольной работы по дисциплине Теория перевода

Тема: Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Вариант 1

Answer the questions.

How can functional, structural, and semantic equivalence of translation be achieved?

- What are the main tasks of translation? What role does translation play in human life? What barriers does it help to overcome?
- What is special theory of translation?

Вариант 2

Answer the questions.

What are the main purposes of adaptation? Does adaptation strive for functional, structural, and semantic equivalence?

- What is general theory of translation?
- What is specific theory of translation?

Тема: Перевод и другие виды языкового посредничества. Виды перевода.

Вариант 1

Answer the questions.

What is cohesion? What is the role of cohesion?

- What is theme and what is rheme? What are their signals in a text? What is the role of the theme-rheme structure of a text?
- What are the main criteria of text typologies?
- What are the main types of texts according to A. Neubert?

Вариант 2

Answer the questions.

What is a text from the point of view of modern translatology?

- What is coherence? What is the role of coherence?
- Why do translators need text typologies?
- What are the main types of texts according to K. Reiss?

Тема: Психолингвистические аспекты перевода. Сопоставительный анализ и перевод.

Вариант 1

Answer the questions.

What is a translation model? How is a translation model formed?

- What does the transformational model of translation say?
- What does the psycholinguistic model of translation deal with?
- What does the communicative model of translation say?

Вариант 2

Answer the questions.

What does the situational model of translation state?

- What does the semantic model of translation focus on?
- What does the theory of regular correspondences focus on?
- What does the informative model of translation focus on?

Тема: Понятие семантической эквивалентности. Единица перевода.

Вариант 1

Answer the questions.

What is the minimum semantic similarity between ST and TT? How can the first type of translation equivalence be defined?

- What parts of the ST contents are retained in the third type of equivalence?
- How can the fifth type of equivalence be defined?
- What is a unit of translation?

Вариант 2

Answer the questions.

What is equivalent translation? What is literal translation? What is free translation?

- How can the second type of equivalence be characterized?
- What is the fourth type of equivalence?
- What factors does the choice of a level of equivalence depend on?
- What can be a unit of translation?

Тема: Перевод однозначных и многозначных лексем.

Вариант 1

Answer the questions.

What groups of words can be called context-free?

- What translation challenges do context-free words present?
- What challenges are presented by regular equivalents?
- What are the main causes of linguistic ambiguity?

Вариант 2

Answer the questions.

What is a context-free word?

- Is the meaning of context-free words influenced by their contextual environment?
- What challenges are presented by occasional equivalents?
- What causes syntactic ambiguity?

Тема: Перевод безэквивалентной лексики.

Вариант 1

Answer the questions.

What words are called lacunas and why? What translation strategies are used to meet the challenges?

- What specific challenges are presented by pseudo-international words of the second group?
- What translation strategies should be employed if a pseudo-international word is a polysemantic word in one language and a monosemantic term in the other language?
- What translation strategies should be employed if pseudo-international words have different emotional connotations in spite of practically identical denotative meanings?

Вариант 2

Answer the questions.

What words are called realia and why? What are the main criteria for realia classifications?

- What translation techniques are used to meet the challenges presented by neologisms?
- What factors impede the use of a formally similar word as an equivalent?
- What translation strategies should be employed if referential meanings of pseudo-international words coincide, while their contextual meanings remain different?

Тема: Перевод терминов. Перевод словосочетаний.

Вариант 1

Complete the statements.

There are three types of attributive clusters: ...

- Multi-member attributive clusters are phrases ...
- Two-member attributive clusters are usually translated into Russian with the help of ...
- Semantic relations between the components of an attributive phrase can vary. Attributes can denote ...
- Quite often two-member attributive clusters are translated with the help of explication. Explication is necessary if ...

Вариант 2

Complete the statements.

Two-member attributive clusters are phrases ...

- Attributive clusters with latent predication are phrases ...
- The head noun is usually translated as a noun and the noun functioning as a modifier can be translated into Russian with the help of ...
- If the head noun can't be translated into Russian as a noun (either because there is no such noun or because it has a different collocability) the translator should ...
- Explication is also necessary when the head word is formed with the help of ...

Тема: Перевод фразеологических единиц.

Вариант 1

Complete the statements.

Phraseological combinations are ...

- Phraseological fusions are ...
- In phraseological combinations the meaning of the whole ...
- In phraseological fusions the meaning of the whole ...

Вариант 2

Complete the statements.

Phraseological units are ...

- Phraseological unities are ...
- According to the degree of the motivation of their meaning phraseological units can be classified into: ...
- In phraseological unities the meaning of the whole ...

Критерии оценки:

Оценка	Критерии
отлично	– безошибочное выполнение заданий.
хорошо	– выполнение заданий с минимальным количеством ошибок
удовлетворительно	– отражение лишь общего направления изложения содержания темы, раздела, вопроса учебной дисциплины; – наличие грамматических и стилистических ошибок и др.
неудовлетворительно	– большое количество существенных ошибок; – наличие грамматических и стилистических ошибок; – отсутствие навыков выполнения практических заданий

Тестовые задания по дисциплине Теория перевода

Раздел 1.

1. Match the terms to the definitions.

Translator, interpreter, sender, recipient, translation, interpretation, source language (SL), target language (TL), source culture (SC), target culture (TC), source text (ST), target text (TT).

- It is a special type of written bilingual communication in which the author of the text communicates his or her ideas to the reader who lives in a different culture and speaks a different language via a mediator, who knows both languages and is familiar with both cultures.
- It is a person who requires a mediator's help to understand the message formulated in a different language and reflecting the peculiarities of a different culture.
- It is the information that stimulates communication and which the sender wants to share with the recipient.
- It is a person who has information he wants to share with a representative of another culture. He formulates this information in his native language and reflects in

it the understanding of the reality typical of his native culture.

- It is a person who has professional knowledge of at least two languages and is familiar with the peculiarities of at least two cultures. He makes use of his knowledge to enable a person speaking one language to communicate his ideas to a representative of a different culture.
- It is the culture that accounts for the peculiarities of both the information which the sender wants to share with the recipient and the language which he uses for this purpose.
- It is a special type of oral bilingual communication, in which the information goes from one participant to the other via an intermediary.
- It is the language in which the translator looks for equivalents when creating the final text and which he uses in cases of absence of equivalents for descriptive translation.
- It is the final text which is sent by the translator in a different language to the recipient of the information.
- It is the culture that accounts for the peculiarities of the recipient's acquisition of the text.
- It is a person who has professional knowledge of at least two languages and is familiar with the peculiarities of at least two cultures. He makes use of his knowledge to enable a reader of one language to understand information written in another language.
- It is the language that is used by the sender of the information.

2. Complete the statements:

- Typologies of translation that have been established from the point of view of translation theory focus on the
- Typologies of translation that have been established from the point of view of translation practice center on the
- According to the communicative function of the source text, translation can be classified into ...
- According to the source text genre, translation can be classified into ...
- According to the translation approach employed to create a target text, translation can be classified into ...
- According to the translator's attitude to the preservation of the source culture, translation can be classified into ...
- According to the "integrality" of the translation, translation can be classified into ...
- According to the characteristics of the translator, translation can be classified into ...

3. Complete the statements.

- According to J.Vinay and J.Darbanelnet, equivalence is
- R.Jakobson believes that equivalence should be understood as
- According to E.Nida and C.Taber, there are two types of equivalence which differ in their attitude to the preservation of the form and the content of the original message. If the form is no less important than the content, we speak about If the content is more important than the form, we deal with

- J.Catford singles out equivalence on the following levels:
- J.House maintains that equivalence should be treated as
- According to M.Baker, there are four types of equivalence and the criterion on which the division rests is the level of equivalence. The four types are as follows:

Раздел 2

1. Guess the type of context by its definition.

- It refers to the words that surround the word under analysis and help determine its meaning.
- It refers to the syntactic structure that removes ambiguity and determines the meaning of the word under analysis.
- It refers to the linguistic elements that are found in the surrounding sentences, paragraph (paragraphs), text and determine the meaning of the word under analysis.
- It refers to social and cultural aspects of the text (such as the situation described in the text, the background knowledge of the sender, the background knowledge of the recipient) that influence the meaning of the word under analysis.

2. Supply examples to illustrate the following statements.

- Context-free words may present translation challenges if the SL word denotes two or more different concepts of the reality.
- Context-free words may present translation challenges if the SL and the TL names do not correspond.
- Context-free words may present translation challenges because of the differences in the phonetic form of the SL word and the TL word.
- Context-free words may present translation challenges if they denote names of prominent historical and religious figures, or names of eminent cultural figures.

3. Complete the statements.

- Context-free words can be found among ...
- To form complete equivalents of context-free words translators usually resort to ...
- If a context-free word (a proper or a geographical name, a title, a name of an organization, etc.) evokes in the minds of the SL readers some culture-specific associations, the translator should resort to ...
- If a context-free word denotes two different concepts of reality, the translator should ...
- When translating names of prominent historical and religious figures, as well as names of eminent cultural figures, the translator should ...

4. Complete the statements.

- The key to faithful translation of multi-member attributive groups ...
- The translator should remember that English attributive clusters are regressive, i.e. they ...
- Russian attributive phrases are progressive, they ...

- Semantic ties between the head word and the attributes need not be linear. Attributes may refer ...
- To translate a multi-structured attributive group, it is necessary to ...
- Dealing with multi-member attributive phrases translators may resort to ...
- The order of attributes in an English attributive cluster is the following: ...
- Dealing with attributive clusters with latent predication translators can resort to ...

5. Complete the statements.

- There are five aspects of meaning of a phraseological unit ...
- Literal sense presents translation challenges because ...
- Figurative meaning presents translation challenges because ...
- Emotive character presents translation challenges because ...
- Stylistic register presents translation challenges because ...
- National coloring presents translation challenges because ...
- To translate phraseological units, the translator can use ...

Раздел 3

1. Say when the following techniques can be employed. Multiple choice.

- Assimilation can be used to translate a) homogeneous sentence parts, b) infinitives of subsequent action, c) nominative with the infinitive constructions.
- Compression is usually used if a) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be redundant, b) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be insufficient.
- Addition can be used if a) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be redundant, b) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be insufficient, c) it is necessary to supply additional information so as to illuminate misunderstanding caused by the absence of cultural background, d) both b and c, e) both a and c.
- Expansion can be used if a) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be redundant, b) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be insufficient, c) it is necessary to supply additional information so as to illuminate misunderstanding caused by the absence of cultural background, d) both b and c, e) both a and c.
- Replacement of word forms should be used if a) the SL and the TL have different means of encapsulating information (plural-singular, passive-active, noun-verb, adjective-adverb, etc.), b) the SL and the TL have different ways of highlighting information which is new and important.
- Transposition should be used if a) the SL and the TL have different means of encapsulating information (plural-singular, passive-active, noun-verb, adjective-adverb, etc.), b) the SL and the TL have different ways of highlighting information which is new and important.
- Sentence joining should be used to translate a) complex sentences, b) complex objects.
- Sentence breaking can be used to deal with a) sentences with the indefinite-

personal subject in the principal clause, b) sentences with infinitive structures indicating a subsequent action, c) sentences with infinitive of purpose constructions, d) both b and c, e) both a and b, f) both a and c.

- Replacement of parts of speech can be used to translate a) homogeneous sentence parts, b) infinitives of subsequent action, c) nominative with the infinitive constructions.

2. Say whether the statement is true (T/+) or false (F/-). Correct false statements.

- The degree of novelty gradually increases from the beginning to the end of the utterance.
- The predicate of the sentence can serve as a division line between the theme and the rheme.
- Both the position of rheme and word order are flexible in Russian.
- Both the position of rheme and word order are flexible in English.
- Rheme in Russian is usually placed at the end of an utterance.
- The position of rheme in English depends on the syntactic function the rhematic component performs.
- Theme is the communicative center of an utterance, the most important bit of information.
- Rheme is the known bit of information, a kind of background for the development of new information.

3. Complete the statements.

- If the theme of an English sentence is represented by a formal subject which denotes the place, the time, the result or the manner of the action, while the doer of action is represented by an object, the translator should resort to the following transformations: ...
- If the theme of an English sentence is represented by a formal subject which denotes the recipient of the action, the translator should resort to the following transformations: ...
- If the theme of an English sentence is represented by a subject which denotes the doer of the action, the translator should resort to the following transformations: ...
- If the rheme of an English sentence is represented by a subject, the translator should resort to the following transformations: ...

Раздел 4

1. Analyze the children's encyclopedia entry and its translation and comment on the translation transformations.

<p>Полосы зебре помогают привести в замешательство хищников, например льва, который не прочь пообедать зеброй. Окрас некоторых животных маскирует их на местности, где они обитают. Например, зеленые насекомые большую часть времени проводят на</p>	<p>Zebras' stripes work by confusing predators, for example lions, who have nothing against eating zebra meat. Some animals' coloration serves as a perfect camouflage. Green insects, for example, spend the</p>
---	---

<p>листьях деревьев, где они незаметны. Но другие животные, например, древесные лягушки или некоторые змеи, имеют окраску, которая называется разрушающей или нарушающей. Ученые считают, что зебра произошла от похожего на лошадь животного, лишенного полос. Так как полосы оказались защитной окраской, то полосатые животные получили преимущество: они чаще выживали, их потомство (тоже в большинстве своем полосатое) было более многочисленным. По мере смены поколений появлялось все больше и больше полосатых животных. Со временем произошли разные виды животного, которое мы называем зеброй.</p>	<p>major part of their life on green tree leaves, where they seemingly disappear into the background. Other animals, wood frogs and some snakes for instance, have distorted coloration patterns. Scientists believe that zebras have sprung from a stripeless horse-like animal. Due to their protective coloration these foals lived to produce multiple descendants (also striped). Thus, through successive generations more and more animals inherited stripes to give rise to various species commonly known as zebras.</p>
--	---

Раздел 5

1. Translate the extract into Russian and comment on the translation challenges presented by the text.

NB! You are expected to comment on the translation challenges presented by the text as a whole. Please structure your comments in one of the following ways:

1) according to the level of challenges the translator has to meet when translating the text: grammatical, lexical, stylistic, and cultural challenges.

2) according to the main functional characteristics of the text (functions and features) that should be preserved in translation: preciseness, clear logic, laconic character, etc.

Kate Chopin. "The Story of an Hour".

Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a heart trouble, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband's death. It was her sister Josephine who told her, in broken sentences; veiled hints that revealed in half concealing. Her husband's friend Richards was there, too, near her. It was he who had been in the newspaper office when intelligence of the railroad disaster was received, with Brently Mallard's name leading the list of "killed." He had only taken the time to assure himself of its truth by a second telegram, and had hastened to forestall any less careful, less tender friend in bearing the sad message.

She did not hear the story as many women have heard the same, with a paralyzed inability to accept its significance. She wept at once, with sudden, wild abandonment, in her sister's arms. When the storm of grief had spent itself she went away to her room alone. She would have no one follow her.

There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair. Into this she sank, pressed down by a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul.

She could see in the open square before her house the tops of trees that were all aquiver with the new spring life. The delicious breath of rain was in the air. In the street below a peddler was crying his wares. The notes of a distant song which some one was singing reached her faintly, and countless sparrows were twittering in the eaves.

There were patches of blue sky showing here and there through the clouds that had met and piled one above the other in the west facing her window.

She sat with her head thrown back upon the cushion of the chair, quite motionless, except when a sob came up into her throat and shook her, as a child who has cried itself to sleep continues to sob in its dreams.

Примеры переводческих заданий по дисциплине Теория перевода

- **Read the extract from a popular-scientific article, answer the questions, translate the sentences and comment on your translation.**

Are you an optimist or a pessimist? Put so starkly¹, the question has a *fatuous*² *ring*². Unless you are in the grip of a *bipolar disorder*³, you are probably optimistic about some things and pessimistic about others. *Research*² shows that we systematically exaggerate our chances of success. Some 80 percent of drivers, for example, think they are better at the wheel than the *typical*² *motorist*² and thus less likely to have an accident. We live in a *Lake Woebegon*⁴ of the mind, it seems, where all the children are above average⁵. But when it comes to the fate of civilization, pessimism has historically been the rule. A sense that things are heading downhill is common to nearly every culture, as *Arthur Herman* observes in “*The Idea of Decline in Western History*”⁶.

1. *Is it a clause / parenthesis / participial construction?*

2. *Is it a monosemantic word / polysemantic word / homonym / converted word / deictic word? What meaning does it acquire in the context? What word/s influence/s the meaning of the word?*

3. *What does the term mean?*

4. *What does the term mean? What background information will help the translator to understand its meaning?*

5. *What role does this clause play?*

6. *What techniques should be used to translate the name of the author and the title of his book and why?*

- **Translate the epicrisis into English paying special attention to medical terms. Comment upon translation techniques.**

Основная жалоба: 42-летняя женщина обратилась по поводу набора веса.

История настоящего заболевания: За последние несколько лет пациентка набрала 25 кг веса, 5 кг за прошлый год. Она не может снизить вес при помощи диеты. Пациентка жалуется на сухость кожи, отеки стоп ног на протяжении четырех лет. Первоначально отек наблюдался только летом, однако, сейчас отек появляется постоянно. Пациентка не имеет симптомов диспноэ или кашля, что могло бы свидетельствовать об острой сердечной недостаточности. Заболеваний почек или печени не имеется.

Анамнез: Пациентка страдала от диабета, связанного с последней беременностью, и принимала перорально препараты для его лечения на протяжении трех лет. В настоящее время препараты для лечения диабета она не принимает. Пациентка перенесла гистерэктомию в связи с фиброзной опухолью один год назад, при этом яичники сохранены.

Семейный анамнез: У отца был диабет, мать страдала от астмы и перенесла инсульт.

Результаты обследования: Полная женщина со спокойным выражением лица, состояние не угнетенное. Кровяное давление 120/70, с двух сторон. Пульс 76 в норме. Кожа: небольшие области витилиго на руках и лице. Голова, глаза, уши, нос, горло: в норме. Шея: аденопатий или разрастания щитовидной железы не наблюдается. Сердце: шумы не прослушиваются. Брюшная полость: увеличения органов не наблюдается. Конечности: пульс хорошего наполнения, отеков не наблюдается.

Лабораторные исследования: Функция щитовидной железы в норме. Глюкоза 125. Уровни липидов – в норме. ЛГ 4.2, Е2 50.78. Прولاктин 50. АЛТ (SGPT) слегка превышен.

КТ головы: В норме

УЗИ щитовидной железы: Нормального размера, небольшой узел (1.0 x 0.8 см) в правой доле

Заключение: Сахарный диабет 2-го типа. Экзогенное ожирение. Исключить синдром Кушинга. Жировая инфильтрация печени. Витилиго.

План лечения: Тест подавления дексаметазона на ночь. Глюкофаг 850 мг x 2. Диета для снижения веса. Редуктил 10 мг x 1 два месяца.

- To ensure adequate preservation of **clear logic** in translation, the translator should remember that different languages employ different means of highlighting new and important information. In Russian, new and important information belongs to the end of a sentence. In English, its position depends on the syntactic function. A predicate usually serves as a border line.

If the English subject is rheme, the translator should resort to transposition (change of word order).

If the English subject is theme, the translator should employ replacement of sentence elements aka functional substitution of sentence elements (if the subject denotes a recipient of the action: subject → object, object → subject; if the subject denotes the time or place of the action: subject → adverbial modifier, object → subject, etc.)

Translate the sentences into Russian. Explain your choice of translation devices.

A change in Kim Jong-il's attitude became apparent at the end of May.

A new agreement had to be signed immediately.

A special Congressional election was held in Florida recently in which experts predicted the contest was a toss-up or too close to call.

Smart electricity meters are to be introduced to every home and business in the country, after permission was given for the plan to proceed.

The early post-revolutionary years witnessed a grievous decline in income and purchasing power.

The Festival will end with a spectacular laser show.

The racial killings at the weekend have triggered off a wave of protests.

Public health officials are growing increasingly concerned about zoonotic diseases.

In contrast, *the past decade* has brought unpredictable upswings and downswings.

- To secure **clear logic**, the translator should also bear in mind that the SL and TL have different views on what information is redundant and what information is indispensable. To make implied information explicit, the translator should employ sentence breaking, addition, explication aka description, commentary.

Sentence breaking (simple sentence → complex sentence, simple sentence → compound sentence, one sentence → several sentences) is often used to translate English sentences with complex objects (COs), absolute constructions (ACs), infinitives of purpose, infinitives of subsequent action, etc.)

Addition, explication, and commentary are used to clarify the meaning of a text, to compensate for the lack of necessary expertise or background knowledge.

Use sentence breaking to translate the sentences into Russian. Identify the type of sentence (both in the SL and TL) and the grammar phenomenon (remember to identify its syntactic function!) that makes sentence breaking necessary.

His leg hurting him, he couldn't continue the journey.
 At the age of twelve, he left his native town *to study music*.
 She ran up to them, *her heart beating fast*.
 She opened the door *only to see little Tom with a frog in his little hand*.
 I felt his story *to be true*.
 It's a chance *not to be missed*.
 No one liked *to be the first to leave the room*.
 He waited *for Bert to say something*.
 He opened the door of his room *for her to go out*.
 She longed *for night to come to bring sleep to her*.
 She woke up *to see him sitting at his desk, face in hands*.

- To preserve **compressive character**, the translator should avoid redundancy and can use sentence joining, omission, and implication.

Sentence joining (several sentences → one sentence, complex/compound sentence → simple sentence) is often used to translate Russian complex and compound sentences. Complex sentences with objective clauses are often rendered into English as simple sentences with COs. Complex sentences with adverbial clauses often require the use of ACs, infinitives functioning as adverbial modifiers, etc. Translating compound sentences or sentences with homogeneous predicates, translators often use infinitives of subsequent action.

Omission and implication is used when translators have to omit or imply redundant information.

Analyze the children's encyclopedia entry and its translation and say whether the translator resorts to sentence joining, omission, implication. Explain.

<p>Полосы зебре помогают привести в замешательство хищников, например льва, который не прочь пообедать зеброй. Окрас некоторых животных маскирует их на местности, где они обитают. Например, зеленые насекомые большую часть времени проводят на листьях деревьев, где они незаметны. Но другие животные, например, древесные лягушки или некоторые змеи, имеют окраску, которая называется разрушающей или нарушающей. Ученые считают, что зебра произошла от похожего на лошадь животного, лишенного полос. Так как полосы оказались защитной окраской, то полосатые животные получили преимущество: они чаще выживали, их потомство (тоже в большинстве своем полосатое) было более многочисленным. По мере смены поколений появлялось все больше и больше полосатых животных. Со временем произошли разные виды животного, которое мы называем зеброй.</p>	<p>Zebras' stripes work by confusing predators, for example lions, who have nothing against eating zebra meat. Some animals' coloration serves as a perfect camouflage. Green insects, for example, spend the major part of their life on green tree leaves, where they seemingly disappear into the background. Other animals, wood frogs and some snakes for instance, have distorted coloration patterns. Scientists believe that zebras have sprung from a stripeless horse-like animal. Due to their protective coloration these foals lived to produce multiple descendants (also striped). Thus, through successive generations more and more animals inherited stripes to give rise to various species commonly known as zebras.</p>
---	--

- **Analyze the extract from an ecological research and its translation and name the lexical and grammatical translation techniques the translator employs. Explain their use.**

<p>Критические нагрузки (КН) определяют верхние пределы поступления в экосистемы загрязняющих веществ, непревышение которых не нарушает</p>	<p>Critical loads (CL) define the maximum amount of pollutants that ecosystems can tolerate without the disturbance of natural geochemical equilibriums.</p>
---	--

<p>природные геохимические равновесия. Экологическое нормирование загрязнения на основе КН – более передовой подход регулирования природопользования по сравнению с традиционным гигиеническим нормированием, которое базируется на «антропоцентрической» концепции ПДК, не позволяющей учесть разнообразие и пространственную мозаичность ассимиляционного потенциала экосистем (Башкин 1997).</p>	<p>The best practice in environmental governance today is ecological standardization of pollution based on CL, unlike traditional hygienic normalization that is based on anthropocentric MPLs and therefore it's impossible to take into account the diversity and spatial mosaic of carrying capacity of ecosystems (Bashkin 1997).</p>
---	--

- **Translate the medical guidance into Russian.**

This guidance is intended to guide healthcare professionals caring for patients with Creutzfeldt-Jakob disease and their families. It has been written in recognition of the fact that some features of CJD may make care provision more difficult. These include: the rarity of the disease and uncertainty about the diagnosis in the early stages; the combination of psychiatric and physical symptoms; the rapidity of progression of symptoms; and the high media profile surrounding the condition. Patients with CJD are initially cared for in a variety of settings, including psychiatric, neurology, geriatric, and psycho-geriatric units. Coordination of care has been a particular difficulty in the past.

CJD refers to human spongiform encephalopathies, degenerative brain diseases which are invariably fatal. They cause characteristic microscopic spongiform changes in the brain on pathological examination.

The causative agent is remarkably resistant to conventional sterilisation and disinfection techniques. It is thought that CJD is caused by infectious proteins known as 'prions', which are rogue forms of a normal protein found in the brain.

CJD has a long incubation period, which is known to be up to 25 years or more in some types of the disease. There is no simple diagnostic test at present. The diagnosis can only be confirmed on neuro-pathological examination, by brain biopsy or post mortem. CJD is not transmissible from person to person by normal contact.

The common features include: personality change; psychiatric symptoms; cognitive impairment; neurological deficits, including sensory and motor impairments and ataxia; myoclonic jerks, or, less frequently, chorea or dystonia; rapid, or unpredictable stepwise, deterioration; increasing difficulty with communication, mobility, swallowing and continence.

Patients and families should be given a clear explanation of all investigations in lay language, including what the investigations involve, the results and their implications.